

FESTIVAL

LE MONDE EN LIVRES

VO-vf

LA PAROLE
AUX TRADUCTEURS
3^e édition



DU 2 AU 4 OCTOBRE 2015

Château du Val Fleury / Gif-sur-Yvette

www.festivalvovf.com

Avec
le soutien de
la ville de
Gif-sur-Yvette



PROGRAMMATION

VENDREDI 25 SEPTEMBRE

Versailles

20h30

La librairie *La Vagabonde & sa fabrique* organise une rencontre entre **Zoé Valdés** et son traducteur **Albert Bensoussan** à l'occasion de la parution de *La femme qui pleure*, aux éditions Arthaud.

La rencontre aura lieu à L'Atelier numérique, 8 rue Saint-Simon à Versailles.

VENDREDI 2 OCTOBRE

Au Central Cinéma
Gif-sur-Yvette

18h30

Inauguration

Rencontre avec **Tobie Nathan**, ethnopsychiatre, pour son roman *Ce pays qui te ressemble*, Stock

Animé par Salomé Kiner, journaliste

20h00

Buffet

21h00

Projection

Du film, *Jimmy P., psychothérapie d'un indien des plaines* d'Arnaud Desplechin
Prix des places : 4,50€

Présentation et discussion avec Tobie Nathan



SAMEDI 3 OCTOBRE

10h30 -11h30

Littérature allemande

Elisabeth Landes pour *Le tabac Tresniek* de Robert Seethaler, Sabine Wespieser

Sacha Zilberfarb pour *Canevas - Jan Wechsler* de Benjamin Stein, Gallimard

Bernard Banoun pour *L'ange de l'oubli* de Maja Haderlap, Métailié

Animé par Marie-Claude Auger, traductrice

Littérature turque

Célin Vuraler pour *Une fleur en enfer* d'Alper Canigüz, Mirobole

Valérie Gay-Aksoy pour *Et ne reste que des cendres* d'Oya Baydar, Phébus

Animé par Marie-Madeleine Rigopoulos, journaliste

12h-13h

Traduire Dante

Marc Mentré traducteur sur Twitter de *La Divine Comédie* de Dante

14h-15h

Le traducteur à l'honneur

Jean-Pierre Carasso traducteur de Raymond Carver, Hubert Selby Jr, Howard Buten, Alice Munro...

Animé par Claire Darfeuille, journaliste

Traduire les Mangas

Miyako Slocombe, traductrice (Edogawa Ranpo, Suehiro Maruo, ...)

Patrick Honoré, traducteur (Jiro Taniguchi, Shigeru Mizuki, Risa Wataya,...)

Corinne Quentin, traductrice (Jirô Taniguchi, Natsuki Ikezawa,...)

Animé par Christian Manonnier, journaliste

Poésie irlandaise

Panorama de l'Irlande du sud à travers sa poésie.

Clóna Ní Ríordain et Paul Bensimon, pour *Jeune Poésie d'Irlande*, Illador

Animé par Claire Garnier, éditrice

Traduire Simenon

Françoise Wuilmart, directrice du Centre Européen de Traduction Littéraire

Jan Robert Braat, traducteur en néerlandais

15h-16h

Lecture de textes de Raymond Carver par Théophile Choquet

16h-17h

Traduire Mark Twain

Bernard Hoepffner pour *L'autobiographie de Mark Twain*, pour le deuxième volume de *L'Amérique d'un écrivain*, Tristram

Animé par Mona de Pracontal, traductrice

Les intraduisibles

Olivier Mannoni et les élèves de l'École de Traduction Littéraire (CNL-Asfired) Traductions en direct : jeux de mots, répliques cinglantes et cinglées, phrases impossibles et autres défis.

Atelier de traduction

(sous réserve)

Organisé par l'ATLF*

Traduire l'hébreu

L'œuvre de Goliarda Sapienza

Nathalie Castagné traductrice de l'œuvre complète de cette auteure majeure de la littérature italienne

Animé par Claire Darfeuille, journaliste

17h-17h30

Lecture en musique d'extraits des *Aventures d'Huckleberry Finn* par Arlette Calloud et Xavier Nasse

17h30 – 18h30

Rencontre avec Jean Hatzfeld et Anna d'Elia, traductrice italienne

Jean Hatzfeld, journaliste et écrivain, pour *Papa de sang* chez Gallimard, suite de la trilogie *Récit des marais Rwandais*. Il dialoguera avec Anna d'Elia qui a traduit en italien deux de ses ouvrages.

Animé par Pierre Morize, libraire

Carte blanche à la Bulac** : la littérature indonésienne

Etienne Naveau pour *L'homme tigre* de Eka Kurniawan, Sabine Wespieser

Eliane Tourniaire et Michel Adine pour *Le retour (Pulang)* de Leila S. Chudori, Pasar Malam

Bernadetta Sardjono, chargée de fonds pour le domaine indonésien à la Bulac

Alexandre Asanovic, responsable du pôle collection à la Bulac

Animé par Clotilde Monteiro

La littérature jeunesse

Valérie Le Plouhinec pour *On est tous faits de molécules* de Susin Nielsen, Helium, traduit de l'anglais

Vanessa Rubio-Barreau pour *Tous nos jours parfaits* de Jennifer Niven, Gallimard, traduit de l'anglais

Animé par Tiffany Langot, libraire

20h

Souper - concert

Tram des Balkans à 21h

Tram fait vibrer les voix et résonner les langages. L'accent klezmer côtoie le chant du chaman mongol, le swing est américano-russe, le dub groove à l'Est et la pop roule free-jazz.

Tarifs : repas 10€ /concert 10€

*ATLF Association des Traducteurs Littéraires de France

** Bulac Bibliothèque Universitaire des Langues et Civilisations

DIMANCHE 4 OCTOBRE

10h30 -11h30

Rencontre avec André Markowicz

Pour la sortie de ses deux ouvrages *Ombres de Chine* et *Partages* (journal de traduction) aux éditions Inculcte

Traduire la poésie

Angélique Ionatos pour *Le soleil sait* de Odysseas Elytis (prix Nobel 1979), Cheyne, traduit du grec

Animé par Jacques Fournier, directeur de la Maison de la poésie de Saint-Quentin-en-Yvelines

Littérature chinoise

Brigitte Guilbaud pour *La fuite du temps* de Yan Lianke, Picquier, et pour *Je ne suis pas une garce* de Liu Zhenyun, Gallimard

Stéphane Feuillas, maître de conférence en langue chinoise à l'Université Paris VII

Animé par Pascale Elbaz, docteur en langues et présidente de l'association La Pierre à Encre

12h-13h

Déjeuner en musique

Avec Joël Martin, Véronique Hélène Malvoisin et Mario Urbanet à la lecture

14h-15h

La rentrée littéraire

Bernard Turle pour *La zone d'intérêt* de Martin Amis, Calmann-Lévy, traduit de l'anglais

Francis Kerline pour *L'infinie Comédie* de David Foster Wallace, L'Olivier, traduit de l'anglais (américain)

Christine Laferrière, pour *Délivrances* de Toni Morrison, Christian Bourgois, traduit de l'anglais (américain)

Animé par Salomé Kiner, journaliste

Littérature israélienne

Rosie Pinhas-Delpuech, traductrice et directrice de la collection « Lettres hébraïques » chez Actes Sud

Jean-Luc Allouche, journaliste, écrivain, traducteur (Liad Shoham et Avram B. Yehoshua)

Nicolas Weill, critique littéraire, auteur, traducteur (*Un cheval entre dans un bar* de David Grossman, Seuil)

Animé par Michel Zlotowski, interprète à Radio France

Traduire le féminin

Céline Leroy, traductrice de Jeanette Winterson, L'Olivier, traduit de l'anglais (américain)

Myriam Chirousse pour *L'idée ridicule de ne plus jamais te revoir* Rosa Montero, Métailié, traduit de l'espagnol

Khaled Osman pour *Femme interdite* de Ali Al-Muqri, Liana Levi, traduit de l'arabe

*Organisé et animé par Amélie Vial et Fabienne Courtasson, médiathécaires de la CAPS**

Théâtre suédois

Corinne François-Denève et **Benoît Lepecq** pour *La Comédienne* d'Anne-Charlotte Leffler, Avant-Scène Théâtre, traduit du suédois

15h-16h

Contes en famille

Des frères Grimm à Afanassiev, avec Ariel Thiébaud de l'association MouveLOReille et Bérangère Charbonnier à la basse

16h-17h

Polars du monde

Sophie Aslanides pour *Tous les démons sont ici* de Craig Johnson, Gallmeister, traduit de l'américain

Michel Volkovitch pour *Pain, éducation et liberté* de Petros Markaris, Seuil, traduit du grec

Paul Lequesne pour *Le monde entier est un théâtre* de Boris Akounine, Presses de la Cité, traduit du russe

Animé par Denis Mellier, maître de conférence à l'université de Poitiers

Rencontre avec Olivier Cohen

Un grand éditeur nous parle de traduction au sein de la maison d'édition qu'il a créée : les éditions de l'Olivier.

Animé par Serge Chauvin, maître de conférence à l'université Paris X et traducteur

Littérature syrienne

Rania Samara, traductrice

Farouk Mardam Bey, responsable de la collection Sindbad aux éditions Actes Sud.

En présence de l'association SouriaHouria.

17h30

Rencontre de clôture : Jean-Claude Carrière

Conteur, écrivain, réalisateur et metteur en scène,

Jean-Claude Carrière est l'auteur et le traducteur d'œuvres majeures (*La controverse de Valladolid, Le Mahabharata, ...*)

19h

Concert

D'origine guyanaise, **Chris Combette** est un musicien du voyage. Sa musique est comme lui, en perpétuel mouvement.

* Communauté d'Agglomération du Plateau de Saclay



PROGRAMME JEUNESSE

Aux pays des dragons

SAMEDI 3 OCTOBRE

de 10h30 à 12h avec Maxime Gérard

Atelier découverte des idéogrammes chinois, à partir de 5 ans

à 14h avec Yuiko Tsuno de l'association Art Levant

Spéctacle de kamishibai

à 15h avec Gwenola Sanquer et Lara Mécili

Contes d'Asie en famille

de 16h30 à 18h avec Hiroko Palmer

Raconter une petite histoire en images - Atelier Manga collage, à partir de 7 ans



DIMANCHE 4 OCTOBRE

de 10h30 à 12h avec Myung Hee Lee de La Pierre à Encre

Atelier d'art et d'écriture coréen, à partir de 7 ans

de 14h à 15h30 avec Junko Odajima

Atelier d'origami, à partir de 7 ans

de 16h à 17h30 avec Laurence Marlin

Atelier d'écriture, à partir de 7 ans

Inscription sur internet : www.festivalvovf.com
dans la limite des places disponibles



SAMEDI

	Salle bas	Salle haut	Salle de Orangerie	Espace jeunesse	Brasserie Val Fleury
10h30-11h30	Table ronde La littérature allemande	Table ronde La littérature turque	Café littéraire	Atelier Découverte des idéogrammes chinois	
11h30 -12h					
12h -13h	Lectures Zulma à voix haute				Rencontre Traduire La Divine Comédie sur Twitter
14h-15h	Un traducteur à l'honneur : Jean-Pierre Carasso	Rencontre La poésie irlandaise	Table ronde Traduire les mangas - traduire les romans	Spectacle de kamishibai	Rencontre Traduire Simenon
15h-15h30	Lecture par Théophile Choquet			Contes d'Asie en famille	
15h30-16h					
16h-16h30	Rencontre Retraduire les classiques : Mark Twain	Jeux de traduction Les intraduisibles	Atelier Traduire l'hébreu		Rencontre L'œuvre de Goliarda Sapienza
16h30-17h				Atelier Raconter une histoire en images Atelier Manga collage	
17h-17h30	Lectures par Arlette Calloud				
17h30-18h	Rencontre Jean Hatzfeld et sa traductrice italienne Anna d'Elia	Table ronde La Littérature indonésienne	Table ronde La littérature jeunesse		
18h-18h30					
18h30-19h	Lectures par Arlette Calloud				
19h-21h	Souper				
21h	Concert de Tram des Balkans				

DIMANCHE

	Salle bas	Salle haut	Salle de Orangerie	Espace jeunesse	Brasserie Val Fleury
10h30-11h30	Rencontre André Markowicz	Table ronde Littérature chinoise	Rencontre Angélique Ionatos	Atelier d'art et d'écriture coréen	
11h30-12h					
12h-13h	Lecture en musique avec Joël Martin, Véronique Hélène Malvoisin et Mario Urbanet				
14h-15h	Table ronde La rentrée littéraire	Table ronde La littérature israélienne	Table ronde Traduire le féminin	Atelier origami	Théâtre suédois
15h-15h30					
15h30-16h					
16h-16h30	Table ronde Les polars du monde	Rencontre Olivier Cohen	Table ronde La littérature syrienne	Atelier d'écriture	
16h30-17h					
17h-17h30					
17h30-18h	Rencontre avec Jean-Claude Carrière				
19h	Concert de Chris Combette				